



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de técnicas de traducción empleadas en  
expresiones idiomáticas en la película “Spider-Man: No Way  
Home” al español latino**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTOR:**

Alvarez Medina, Harold Sebastian (orcid.org/0000-0003-3542-7541)

**ASESOR:**

Mg. Salas Morales, Alberto Jose (orcid.org/0000-0001-8150-9287)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Enfoque de género, inclusión social y diversidad cultural

TRUJILLO – PERÚ

2023

## **DEDICATORIA**

A mi querida familia, que siempre me apoyó en mis estudios, incluyendo en los momentos más abrumantes de mi vida y a mis amigos más íntimos, quienes me impulsaron a dar siempre lo mejor de mí.

## AGRADECIMIENTO

Doy las gracias principalmente a mi familia por haberme apoyado cuando elegí esta prestigiosa carrera universitaria y brindarme todos los bienes necesarios para cumplir con mi deber de manera exitosa. Además de demostrar gratitud a todos los docentes que se esforzaron por proporcionarme la mejor de sus enseñanzas en sus experiencias. Finalmente, gratificar el compañerismo a todas mis amistades que siempre estuvieron presentes cuando necesitaba ayuda en mis trabajos.



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, SALAS MORALES ALBERTO JOSE, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "Análisis de técnicas de traducción empleadas en expresiones idiomáticas en la película "Spider-Man: No Way Home" al español latino.", cuyo autor es ALVAREZ MEDINA HAROLD SEBASTIAN, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 21 de Junio del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
SALAS MORALES ALBERTO JOSE <b>DNI:</b> 18166094 <b>ORCID:</b> 0000-0001-8150-9287	Firmado electrónicamente por: SALAMORAAL el 21- 06-2023 14:00:40

Código documento Trilce: TRI - 0546521



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Declaratoria de Originalidad del Autor**

Yo, ALVAREZ MEDINA HAROLD SEBASTIAN estudiante de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Análisis de técnicas de traducción empleadas en expresiones idiomáticas en la película Spider-Man: No Way Home" al español latino.", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
ALVAREZ MEDINA HAROLD SEBASTIAN DNI: 70656200 ORCID: 0000-0003-3542-7541	Firmado electrónicamente por: HALVAREZME el 21- 06-2023 14:05:53

Código documento Trilce: INV - 1362671

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS .....	vi
ÍNDICE DE TABLAS .....	vii
ÍNDICE DE FIGURAS .....	viii
RESUMEN .....	ix
ABSTRACT .....	x
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA .....	10
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	10
3.1.1. Tipo de investigación .....	10
3.1.2. Diseño de investigación .....	10
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización .....	10
3.3. Escenario de estudio.....	11
3.4. Participantes .....	11
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
3.6. Procedimientos .....	12
3.7. Rigor científico .....	12
3.8. Método de análisis de la información .....	13
3.9. Aspectos éticos .....	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	14
V. CONCLUSIONES .....	21
VI. RECOMENDACIONES.....	22
REFERENCIAS.....	23
ANEXOS .....	29

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 .....	14
Tabla 2 .....	15
Tabla 3 .....	16
Tabla 4 .....	17
Tabla 5 .....	17

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 .....	14
Figura 2 .....	17



## RESUMEN

La presente investigación planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción más empleadas en el doblaje de las expresiones idiomáticas de la película "Spider-Man: No Way Home". En los aspectos de metodología, esta presentó un enfoque cualitativo y fue mostrada como tipo básico; además de utilizar la técnica de la observación y proceder a la recolección de datos mediante una matriz de análisis. Para ello, se extrajeron 30 muestras aleatorias clasificadas como expresiones idiomáticas que fueron mencionadas en el largometraje y fueron consideradas en cada matriz de análisis. Los resultados de la investigación demostraron que las técnicas empleadas fueron la adaptación (33%) en 10 matrices, empatando con la técnica de transposición (33%), identificada en 10 de igual forma, seguida de la técnica de modulación (27%), hallándose en ocho y, por último, la técnica de la equivalencia (7%) con solo dos matrices de análisis. Por lo que se concluyó que las técnicas de traducción más empleadas en cuanto a expresiones idiomáticas fueron la adaptación, transposición y equivalencia, dando a entender que son las más recurrentes para su intercambio en el idioma de llegada.

Palabras clave: Técnicas de traducción, expresiones idiomáticas, doblaje, película.

## **ABSTRACT**

The objective of this research was to analyze the most commonly used translation techniques in dubbing the idiomatic expressions from the movie "Spider-Man: No Way Home". In terms of methodology, it presented a qualitative approach and was shown as a basic type; besides using the technique of observation and proceeding to data collection by an analysis sheet. Thus, 30 alleged samples classified as idiomatic expressions were extracted and mentioned in the movie and were considered in every analysis sheet. The results of the research showed that the techniques applied were adaptation (33%) in 10 sheets, followed by the transposition technique (33%), identified in 10 in the same way, then the modulation technique (27%), found in eight and, finally, the equivalence technique (7%) with only two analysis sheets. As a result, it was concluded that the most commonly used translation techniques for idiomatic expressions were adaptation, transposition and equivalence, meaning that they are the most recurrent ones for their exchange in the target language.

Keywords: Translation techniques, idiomatic expressions, dubbing, movie.

## I. INTRODUCCIÓN

A lo largo de los años, las técnicas de traducción se convirtieron en una parte fundamental al momento de empezar a intercambiar el idioma de un guion en las películas, lo que causó un impacto positivo en los espectadores que consumían de ellas, ya que se les facilitaba en gran medida la comprensión de ciertos diálogos que únicamente podían ser entendidos en un solo idioma, en este caso, las expresiones idiomáticas. Las técnicas variaron de acuerdo con el contexto, lo que les permitió poder adaptar líneas de traducciones de un idioma a otro de llegada sin siquiera traicionar el texto original (Benjamín Aguilar, 2017).

Sin embargo, así como surgieron nuevas soluciones en el comienzo del cine, la gran demanda de traducción de guiones y la popularidad que había obtenido en la actualidad causó también nuevos problemas para los encargados de traducir estas escrituras. Por lo que el autor de la presente investigación decidió tomar como punto de análisis la película estadounidense Spider-Man: No Way Home (2021).

La traducción audiovisual llegó a ser una de las modalidades más relevantes en el plano internacional cuando se hace referencia al campo mencionado como medio de contribución para la comunicación entre personas de distintas culturas (Claudia Esteo, 2018).

De tal manera que, para la realización de traducción de un guion, siempre se ha precisado ser creativo y mentalmente ágil debido a la limitación de tiempo en la que se le fue asignado un encargo en la actualidad, convirtiendo esto en un nuevo desafío para los traductores, ya que el condicionamiento ha llegado a ser un gran adversario en la calidad y sentido de ciertos diálogos, disminuyendo así el profesionalismo con el que se han ejecutado los trabajos. Esta investigación buscó analizar las técnicas de traducción que se emplearon en el largometraje mencionado y

servir como medio de apoyo y aporte para futuros investigadores que busquen analizar diferentes medios audiovisuales en diferentes ámbitos.

Asimismo, para enfocar el presente proyecto en el contexto social, se busca verificar la satisfacción por partes de los espectadores bilingües en la equivalencia de las expresiones idiomáticas con el objetivo de lograr un mejor análisis para el proyecto.

Por lo que frente a todo lo mencionado, el autor de la presente investigación formula la siguiente pregunta: ¿Las técnicas de traducción en las expresiones idiomáticas en el guion de la película “Spider-Man: No Way Home” fueron bien empleadas?

La investigación del proyecto se llevó a cabo, porque se pudo disfrutar de esta película tanto en su idioma original como en formato doblado al español latino y se logró percibir algunos errores que no concordaban en la traducción del guion original, sobre todo en las expresiones idiomáticas, lo que brindó la idea de buscar analizar dicha película, verificar la calidad de la traducción de su guion original en las expresiones idiomáticas y aportar algunas correcciones para tomarse en cuenta en caso de que se presenten más errores en el análisis y servir como referente para futuros proyectos de investigación.

Además, cuando se consume del trabajo de un producto audiovisual brindado por empresas como *Columbia Pictures* y *Pascal Pictures*, pertenecientes a la famosa empresa de *Sony*, que a su vez trabajó en colaboración para la creación de esta película con *Marvel Studios*, perteneciente a *Disney*, se esperaría que el resultado final no tenga errores en su intercambio de idiomas, ya que al ser compañías gigantescas a nivel mundial y con un gran historial de calidad con respecto a sus series y películas creadas y estrenadas para el público, los espectadores no esperarían errores o incongruencias en el producto entregado; lo que

causaría un mayor impacto y una razón grande de por qué se debería analizar esta película mencionada.

El autor del presente proyecto tomó como su objetivo general analizar las técnicas de traducción más empleadas en expresiones idiomáticas tanto en inglés como en español latinoamericano de la película “Spider-Man: No Way Home”, con el propósito de saber cuáles fueron las más factibles y convenientes cuando se trata de traducir una expresión idiomática en este guion de película de ciencia ficción. Además, como objetivos específicos se buscó identificar todas las expresiones idiomáticas, determinar las técnicas de traducción empleadas y proponer una traducción apropiada en aquellas expresiones del español que no se aplicaron de la manera correcta.

## II. MARCO TEÓRICO

Ahora mismo, se presentarán otros temas de tesis que se relacionan con el proyecto que el presente autor está investigando.

En el ámbito nacional se ha hallado que el autor de una tesis, Pedroza (2019), analizó las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego *Kingdom Hearts II*, en el que su tesis fue sustentada en la Universidad Ricardo Palma, que tenía como objetivo para su informe: identificar las técnicas más empleadas de traducción en el doblaje al español, en el cual su metodología era descriptiva, aplicada y transversal, su estudio constituyó un total de 35 muestras de fragmentos de las cinemáticas de los capítulos I, II y III que se mostraron en el videojuego y el instrumento que se utilizó para realizar dicho estudio fue la ficha de análisis, concluyendo que las técnicas que más se emplearon su objeto de investigación fueron la adaptación, modulación y creación discursiva.

Además, Salvador (2021) investigó las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español latinoamericano de la película "Mulán", del cual señaló como su objetivo de su tesis determinar las que habían sido las técnicas de traducción implementadas con mucha más frecuencia en el doblaje latinoamericano de la película elegida a investigar, la metodología que este mismo utilizó fue básica, sumándole diseño descriptivo y transversal. Mientras que la muestra se conformó por 43 diálogos, tanto del idioma de partida como de llegada, y el instrumento que empleó fue la ficha de análisis, concluyendo que las técnicas usadas con mayor frecuencia circularon en primer lugar, la creación discursiva; en segundo lugar, resultó la modulación y, por último, la técnica de la transposición.

Asimismo, otra tesis, por parte de Barrantes (2020) investigó la Traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie *Friends*, marcando como su objetivo general analizar las expresiones coloquiales mencionadas en los capítulos:

3, 5 y 8 de la serie que optó por analizar, mientras que el enfoque de su metodología fue cualitativo, su diseño fue de tipo descriptivo y de diseño no experimental. Obtuvo como muestra a 49 expresiones coloquiales mediante el apoyo de una lista de cotejo y una matriz de análisis. Concluyendo que de las 49 expresiones que se identificaron, las técnicas más aplicadas fueron la adaptación cultural, la traducción oficial y la adición de nuevos referentes.

Algunos trabajos previos que están relacionados a la investigación planteada, de tal modo que se pueda lograr una mejor explicación de la problemática, objeto de estudio en la cual se puede apreciar dentro del ámbito internacional, Diaz y Villalba (2017) "Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano" para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en "The Name of the Wind", tesis sustentada en la Universidad Autónoma de Barcelona, los autores tuvieron como objetivos del desarrollo de este proyecto analizar y comparar las técnicas de traducción que hayan utilizado en las versiones de los idiomas catalán y castellano de la novela de Patrick Rothfuss "The Name of the Wind" para las palabras y frases creadas en dicha obra por parte del autor. El trabajo se desarrolló a favor de una investigación descriptiva y analítica, en primer lugar, se tuvo la intención de realizar un análisis del texto original con el propósito de detectar todos esos términos propios que hayan sido compuestos por el autor. Subsecuentemente, se investigaron qué técnicas fueron las implementadas en el idioma de catalán y también en castellano para aquellas traducciones y posteriormente se efectuará una clasificación. Finalmente, se concluye que, valorando soluciones brindadas por los traductores, se considera adecuado, realizar propuestas alternativas en cuanto a la traducción de algunas palabras.

Como también nos muestra la investigación de Mosquera (2022), "Estudio descriptivo de la traducción de referentes culturales para el doblaje y localización de las películas Shrek y Shrek 2", tesis sustentada en la

Pontificia Universidad Católica del Ecuador, el autor en dicha investigación, considera como objetivo analizar e identificar los referentes culturales mencionados en las películas animadas Shrek y su secuela, considerando la taxonomía que se presentó por parte de Carme Mangirón (2006) y subsecuentemente, examinar las técnicas de traducción que se hayan utilizado en el doblaje al español latinoamericano de las mencionadas referencias, estimando los procedimientos de traducción brindados por los traductores Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet. Para cumplir con este trabajo, solo los diálogos del personaje “Burro” fueron considerados y la presente investigación se previno la muestra de investigación de manera detenida los casos más fundamentales y vitales. Se realizó este informe a favor de una investigación descriptiva y analítica que mediante la cual se presenta que la estrategia utilizada en el doblaje de las películas de Shrek fue la técnica de domesticación, por lo tanto, las técnicas de traducción más se usaron fueron las de traducción oblicua y también las referencias culturales más frecuentes corresponden a las categorías de cultura lingüística y material.

Conforme a las bases teóricas presentadas por Johnny Saldaña a través de su documentación *“The Coding Manual for Qualitative Researchers”*, en el año de 2021, destaca que la ficha de análisis, la cual es el instrumento que se utilizó para proceder a la recolección de datos de la presente investigación, es viable debido a su considerable organización y facilidad de comprensión del tema abordado, ya que concluyó que la ficha de análisis o matriz de análisis, como se le conoce en la presente universidad, es una herramienta esencial para poder organizar, analizar y sintetizar los datos cualitativos, brindando de esa manera un formato visual para registrar y clasificar las piezas dadas; además de que se puede comprender de una manera más clara y precisa los resultados de cada muestra presentada, contribuyendo en gran medida a lograr una investigación concreta y bien explicada.



De acuerdo con los enfoques vinculados con la investigación es pertinente establecer conceptualizaciones que son relevantes para un mejor entendimiento del tema abordado.

Para conceptualizar lo que es la traducción, se menciona que “La traducción se define como una habilidad, un saber hacer que trata sobre cómo proyectar el proceso traductor, teniendo consciencia en darle solución a los diversos inconvenientes que se van planteando en cada traducción”. (Hurtado, 2016)

Además, la misma autora recalca que “La traducción frecuentemente está unida a las instituciones educativas de nivel superior (resaltando su relación con las investigaciones filológicas), pero no como para un beneficio propio, sino con una naturaleza suplementaria de brindar soporte a diferentes conocimientos, principalmente, como medio de una perfección lingüística”. (Hurtado, 2019)

Se menciona que “Hace ya muchas generaciones que los campos de investigación en las que se encargan los estudiantes en los seminarios de tesis utilizan como patente una gran atracción por las modalidades en cuanto a TAV y temas relacionados, tales como las variaciones lingüísticas, registros informales, alternancia entre discurso oral y escrito, tratamiento de referentes culturales, obstáculos presentados acerca de la traducción del humor, etc.”. (Carreño y Zegpi, 2021)

Además, otras autoras mencionan que “para atraer más consumidores, esto no basta con tener acceso a internet y con proporcionar productos o servicios en línea de calidad confiable; también se debe considerar otros factores primordiales como la cultura y lengua materna de los consumidores nuevos”. (Dieguez y Lazo, 2017)

Asimismo, para tener un mejor conocimiento sobre el doblaje, “se describe como aquel proceso de volver a grabar unas líneas y el actor de doblaje

tiene la misión de investigar sobre el personaje para darle la tonalidad que se busca el actor original al contar una historia”. (Molano, 2022)

Y para las técnicas de traducción, la mencionada autora citó siete de estas, de las cuales servirán como base para el análisis de la película que el autor de la presente investigación decidió abordar. Estas técnicas son: el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación.

Para ahondar aún más en las técnicas tratadas de traducción en el producto audiovisual titulado “Spider-Man: No Way Home” y dar un mejor contexto para la conceptualización de cada una de ellas, se les definirá en las siguientes líneas.

Se empezará por la técnica designada como préstamo, la cual trata de utilizar palabras o frase que se traducen de la lengua materna hacia la lengua meta, o sea se mantienen como siempre se han escrito en su lengua nativa. Por ejemplo, el marketing e internet son palabras originales del inglés, de los cuales se conoce su significado en el español, debido al nivel de popularidad en los países de llegada.

En segundo lugar, se definirá la técnica del calco, que aborda la búsqueda de tomar una palabra o frase del idioma origen y traducirla en el idioma meta sin siquiera respetar una estructura gramatical de manera literal. Por ejemplo, la palabra football se traduce al español como balompié.

En tercer lugar, se posee a una técnica muy parecida al calco, esta es la traducción literal, la cual básicamente solo trata de traducir palabra por palabra una oración desde el idioma origen. Por ejemplo, la frase “Mi casa es bonita” se traduciría exactamente igual al inglés como “My house is beautiful”. Este ejemplo se suele observar con mayor frecuencia en los traductores automáticos.

Consecuentemente, prosigue la transposición, la cual está enfocada en un cambio gramatical, es decir, para entenderlo en una estructura correcta dependiendo del idioma de llegada; de tal modo que no busca alterar el sentido y proporciona coherencia a la frase que se busca traducir. Por ejemplo, la oración "I am 21 years old" se traduciría como "Yo tengo 21 años" y no "Yo soy 21 años viejo", porque le estaría dando un falso sentido a la oración.

Luego se tiene a la técnica de modulación, que se basa en un mensaje con cambio semántico, que hace referencia a los aspectos que contiene el significado, sentido o interpretación de una oración. Por ejemplo, La oración "Take it easy" se traduce solamente como "Relájate".

Otra técnica que se debe mencionar es la equivalencia, la cual consiste en interpretar una frase que solo se entienda su significado en el idioma meta, debido a que no tendría sentido en el idioma meta por más que se pueda traducir con las otras técnicas para el público de llegada. Esto se encuentra comúnmente en dicho y refranes. Por ejemplo, "The early bird catches the worm" que se traduce como "Al que madruga Dios le ayuda" y otra oración del inglés podría ser "Don't pull my leg" que significaría "No me tomes el pelo".

Y por último se destacará la técnica de la adaptación, la cual se aplica al momento de sustituir un elemento cultural por otro ya existente en el idioma meta. Por ejemplo, en otros países es habitual escuchar "Vamos a tomar el té", mientras que en nuestro país lo que se suele decir es "Vamos a tomar el lonche".

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

##### **3.1.1. Tipo de investigación**

Siguiendo a CONCYTEC (2021), el objetivo de la investigación básica es aumentar la creación de conocimiento científico en ciencia, tecnología e innovación, a través de trabajos que sean de carácter experimental o teórico que se ejecutan con el fin principal de explicar los cimientos de los fenómenos y hechos que puedan estudiarse. Esto se relacionó en gran medida con el propósito que buscó esta investigación por parte del presente autor, que fue analizar las técnicas de traducción aportadas en cuanto a expresiones idiomáticas en la película que decidió abordar.

##### **3.1.2. Diseño de investigación**

El diseño de la presente investigación fue de tipo no experimental con un enfoque cualitativo, por lo que se realizó a través de un estudio de casos, debido a que no presentó cálculos y todo se centró en un análisis de la película elegida a través de su consumo, tanto en su idioma original como en español latino.

#### **3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización**

La categoría fue designada como las técnicas de traducción que más se habían implementado para las expresiones idiomáticas del idioma inglés como en el idioma doblado y se conceptuó mediante la problemática brindada al inicio de este proyecto de investigación, la cual fue ¿Las técnicas de traducción en las expresiones idiomáticas en el guion de la película “Spider-Man: No Way Home” fueron bien empleadas?”

Además, esto fue acorde con el objetivo general, el cual fue analizar las técnicas de traducción más empleadas con el propósito de saber cuáles fueron las más factibles y convenientes cuando se trata de traducir una expresión idiomática en un guion de película de ciencia ficción, así como se congenia con los objetivos específicos, los cuales fueron buscar identificar los equivalentes que no concordaban con el guion del producto original y aportar una mejor opción a través del análisis por parte del autor del presente trabajo para tener en cuenta en un futuro, como también se evaluó la adecuación de las técnicas empleadas para ciertas expresiones idiomáticas.

Y como subcategorías se consideraron las expresiones idiomáticas, tanto en el inglés de Estados Unidos como en el español de Latinoamérica. (Matriz en anexos)

### **3.3. Escenario de estudio**

En este caso, el escenario para dicho proyecto que el autor optó elegir fue la película de “Spider-Man: No Way Home”, la cual contaba con una duración de dos horas y veintiocho minutos, ya que se buscó analizar las técnicas de traducción más implementadas en el guion tanto en inglés como en español latinoamericano de este producto audiovisual.

### **3.4. Participantes**

Sin embargo, los participantes elegidos específicamente para esta investigación fueron las expresiones y términos idiomáticos, las cuales solo llegaban a comprenderse en un solo idioma, en este caso inglés y español de Latinoamérica, en las que se analizaron las técnicas de traducción que mayormente se ejecutaron para estas.

### **3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Para este proyecto de investigación se empleó la técnica de la observación que, según Hugo Martínez Montoya (2022), es una forma de poder recolectar datos de una investigación que se suele emplear como una especie de herramienta para un mejor entendimiento de algún fenómeno que se haya llevado a través del método científico. Por ello, el instrumento para la recolección de datos fue la ficha de observación, que sirvió como medio de apoyo para un mejor análisis de lo que el autor buscó estudiar.

### **3.6. Procedimientos**

A través de la generación de la ficha de observación el presente autor de la investigación consumió de la película elegida e irá evaluando las técnicas empleadas a cada expresión idiomática, especificando los minutos en los que fueron mencionadas y la técnica que se había empleado como también evaluó la adecuación de cada una y en caso de que alguna se haya traducido con la técnica incorrecta se procedió a dar una mejor propuesta de traducción.

### **3.7. Rigor científico**

Dadas de forma clara los objetivos, tanto el general como los específicos, se precisó la validación a través de la creación de la ficha de observación en el que especificó cada detalle por cada expresión idiomática mencionada y discutiéndolo mediante un análisis general por cada ficha creada y reforzando la prueba de que fue adecuada y precisa para la investigación mediante las bases teóricas presentadas por el autor Johnny Saldaña. Además, para lograr un mejor reconocimiento y demostrar que la comprobación del estudio fue hecha de manera correcta, se mandó a una revisión por parte de expertos externos, quienes confirmaron la autenticidad y firmeza de la ficha de observación creada.

### **3.8. Método de análisis de la información**

Para esta ocasión se aplicó la técnica de la observación, el cual se dio mediante la ficha de observación, en el que se analizó cada expresión idiomática frecuentada para el inglés estadounidense y el español latinoamericano. Además, se evaluó la adecuación de cada técnica de traducción y en caso de que no haya sido una técnica apropiada para estas expresiones, el autor dio una mejor propuesta en la que al final concluyó la ficha con un análisis general para detallar cada punto de la escena.

### **3.9. Aspectos éticos**

Mediante la realización del estudio se fueron presentando citas relacionadas al tema abordado por parte de revistas indexadas que brindaron autores de diferentes partes del mundo. Además, para la ejecución de la investigación que buscó el autor y las propuestas de traducción que brindó en su análisis se respetaron los códigos brindados por el colegio de traductores y el libro de éticas para la interpretación de idiomas: "Interpreting Justice: Ethics, Politics, and Language".

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Ahora, dados los resultados mediante la recolección de datos con el instrumento de la ficha de análisis, se destacaron los resultados del objetivo general, el cual fue analizar las técnicas de traducción más empleadas en expresiones idiomáticas tanto en inglés como en español latinoamericano y se tomó 30 muestras de la película analizada.

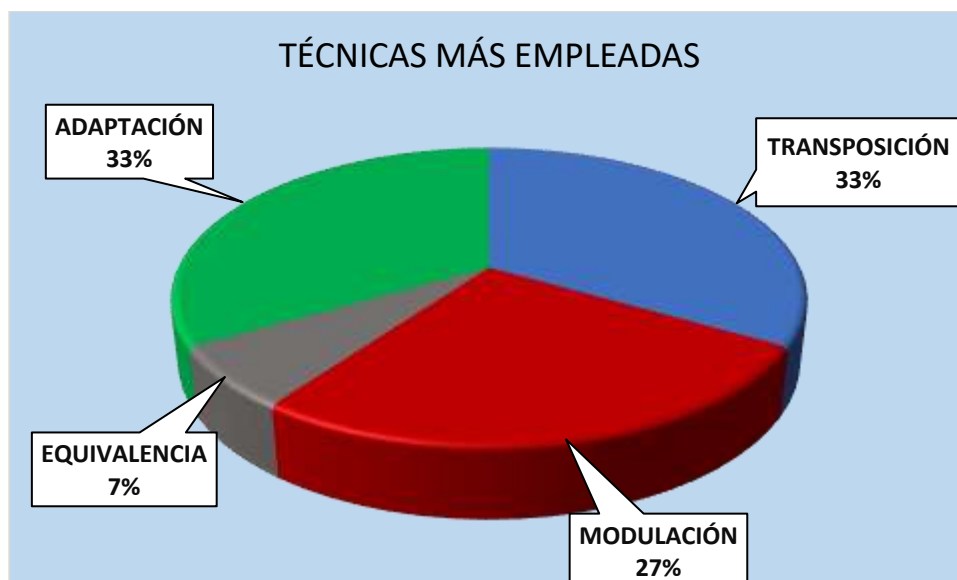
**Tabla 1**

Resultados del objetivo general

RESPUESTAS	FRECUENCIA	%
PRÉSTAMO	0	0%
CALCO	0	0%
TRADUCCIÓN LITERAL	0	0%
TRANSPOSICIÓN	10	33%
MODULACIÓN	8	27%
EQUIVALENCIA	2	7%
ADAPTACIÓN	10	33%
<b>TOTAL</b>	<b>30</b>	<b>100%</b>

**Figura 1**

Representación gráfica de los resultados obtenidos



A través del apoyo de las fórmulas brindadas por Excel, se determinó que las técnicas más usadas en el largometraje fueron la adaptación (33%), que empató con la técnica de transposición (33%), la cual le sigue la modulación (27%) y, por último, la técnica de la equivalencia (7%).



Además, aquellas técnicas que fueron consideradas también, pero que no aparecen son debido a que en ninguna de las 30 muestras fueron aplicadas, por lo tanto, se omitieron en la representación gráfica, estas fueron el préstamo, el calco y la traducción literal.

En cuanto al primer objetivo específico, identificar todas las expresiones idiomáticas, se reconocieron 30 expresiones idiomáticas, incluidos el inglés y español de Latinoamérica.

**Tabla 2**

Expresiones idiomáticas halladas

N°	Expresión idiomática en inglés (LM)	Expresión idiomática en español (LO)
1	make it off	saldré
2	go down	pasará
3	looked up	admiró
4	Dude	Gordo
5	look out	cuidado
6	fling	darle vuelo a la hilacha
7	broke up	terminamos
8	big deal	pase a mayores
9	found out	descubriste
10	There's no new ground	No están descubriendo el hilo negro
11	blasted through	metió
12	screwed up	se fue al demonio
13	been through	sufrido
14	keep your noses clean	se portan bien
15	squeaked through	se colaron
16	Scooby-Doo	Resuelvan
17	run it by us	pregúntanos
18	flying out	vas directo
19	Easy	Relájate
20	sugarcoat	decirlo tal cual
21	catch my breath	respirar
22	carried on	seguí adelante
23	tear him apart	hacerlo pedazos
24	I'm still	Me quedé frío
25	take it in	digiere eso
26	Heads up	allá va
27	FYI	les aviso
28	take them off the board	eliminándolos

29	tapped out	descargué
30	Attaboy	Ya aprendió

Mientras que, para el segundo objetivo específico, determinar la técnica de traducción empleada, solamente se aplicaron cuatro de las siete técnicas esperadas de traducción en los 30 fragmentos hallados en la película.

**Tabla 3**

Técnicas de traducción empleadas en cada expresión idiomática

N°	Técnica de traducción	Expresión idiomática en inglés (LM)	Expresión idiomática en español (LM)
1	Transposición	make it off	saldré
2	Transposición	go down	pasará
3	Transposición	looked up	admiró
4	Adaptación	Dude	Gordo
5	Transposición	look out	cuidado
6	Adaptación	fling	darle vuelo a la hilacha
7	Transposición	broke up	terminamos
8	Equivalencia	big deal	pase a mayores
9	Transposición	found out	descubriste
10	Adaptación	There's no new ground	No están descubriendo el hilo negro
11	Transposición	blasted through	metió
12	Adaptación	screwed up	se fue al demonio
13	Equivalencia	been through	sufrido
14	Adaptación	keep your noses clean	se portan bien
15	Modulación	squeaked through	se colaron
16	Adaptación	Scooby-Doo	Resuelvan
17	Modulación	run it by us	pregúntanos
18	Transposición	flying out	vas directo
19	Modulación	Easy	Relájate
20	Modulación	sugarcoat	decirlo tal cual
21	Modulación	catch my breath	respirar
22	Transposición	carried on	seguí adelante
23	Transposición	tear him apart	hacerlo pedazos
24	Adaptación	I'm still	Me quedé frío
25	Modulación	take it in	digiere eso
26	Modulación	Heads up	allá va
27	Adaptación	FYI	les aviso
28	Modulación	take them off the board	eliminándolos
29	Adaptación	tapped out	descargué
30	Adaptación	Attaboy	Ya aprendió

Y por último, para el tercer objetivo específico, proponer una traducción apropiada para la expresión idiomática en la lengua meta, se hallaron cuatro traducciones incorrectas entre los 30 fragmentos considerados de la película.

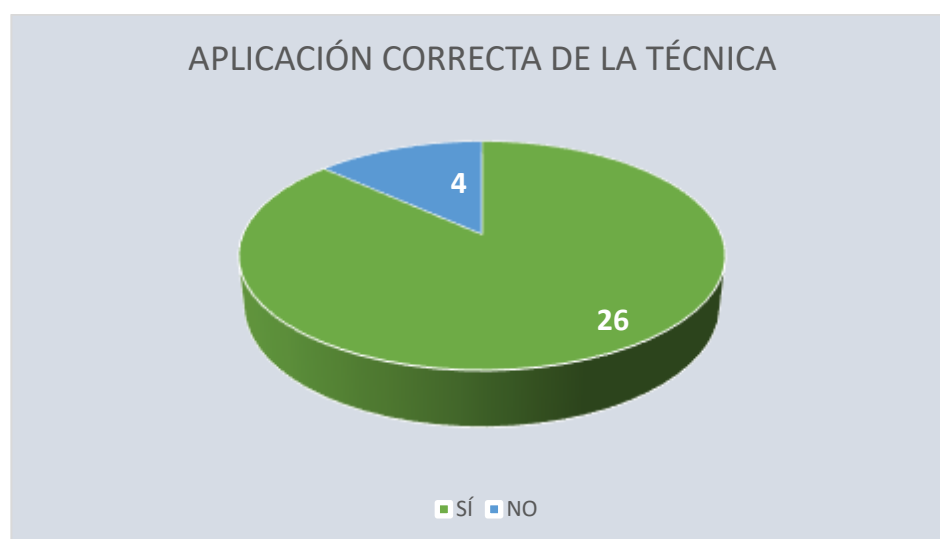
**Tabla 4**

Resultados de las aplicaciones correctas e incorrectas

APLICACIÓN CORRECTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE %
SÍ	26	87%
NO	4	13%
<b>TOTAL</b>	<b>30</b>	<b>100%</b>

**Figura 2**

Representación gráfica circular de la aplicación de las técnicas



Mediante fórmulas de Excel se determinó la cantidad de muestras en que las traducciones se aplicaron de forma correcta y otras que no, 26 (87%) de ellas se aplicaron de manera correcta, mientras que, por otro lado, 4 (13%) tuvieron un uso inadecuado y se procedió a dar una propuesta de traducción más acertada.

**Tabla 5**

Propuestas de traducción

N°	Expresión idiomática en inglés (LM)	Expresión idiomática en español (LM)	Propuesta de traducción
4	Dude	Gordo	Bro
6	fling	darle vuelo a la hilacha	dejarse llevar

<b>10</b>	There's no new ground	No están descubriendo el hilo negro	No hay ninguna novedad
<b>21</b>	catch my breath	respirar	recuperar el aliento

Conforme a los resultados que se obtuvieron mediante la recolección de datos con la matriz de análisis, se procedió a compararlos con los hallazgos obtenidos de los autores de los antecedentes en los siguientes párrafos.

En relación al objetivo general de la investigación, cabe precisar que, el propósito que motivó a la misma, estuvo enmarcada en analizar las técnicas de traducción más empleadas en expresiones idiomáticas en inglés y español latinoamericano de la película “Spider-Man: No Way Home”, a fin de saber cuáles fueron las más factibles y convenientes al ser traducidas.

El mencionado resultado, guardó relación con Pedroza (2019) quien determinó en su investigación que, las técnicas más usadas para la traducción de un videojuego, específicamente, “Kingdom Hearts 2”, fueron la adaptación, modulación y la creación discursiva. Estos hallazgos coincidieron en parte con la presente investigación; pues en este caso, las técnicas más empleadas fueron en primer lugar, la adaptación, luego la transposición y, en tercer lugar, la modulación. Se pudo identificar que, para Pedroza, la técnica de adaptación superó las demás técnicas con un 28,5%, mientras que, en la tesis actual, la adaptación rebasó en su primer lugar con un 33%. Cabe recalcar que la técnica de la equivalencia no coincide con la técnica de la creación discursiva ya que difieren en todo sentido. Según la autora Hurtado (2018), la técnica de equivalencia mantiene su fidelidad y precisión del texto origen, mientras que, en la creación discursiva, el traductor se centra en cambiar el texto de una forma adecuada con la finalidad de que el público objetivo del idioma de llegada pueda llegar a entender y captar el mensaje transmitido.

Comparando la investigación actual con el segundo antecedente, Salvador (2021), en su tesis sobre las técnicas de traducción empleadas en la

película de “Mulán”, mencionó que las más usadas fueron la creación discursiva, la modulación y, por último, la transposición. La primera técnica no habría coincidido, ya que esta está más centrada en una interpretación libre, variada y distinta en cuanto a una traducción, mientras que las dos siguientes técnicas sí pertenecieron al grupo de las más usadas, con la diferencia de que se hallan en diferente orden.

En cuanto al primer objetivo específico, orientado a identificar todas las expresiones idiomáticas, se ha considerado la investigación de Mosquera (2022), la cual se enfocó en considerar la traducción de los referentes culturales para el doblaje y localización de las películas Shrek y Shrek 2. Pues estos se asimilaron a las expresiones idiomáticas, debido a que se usaron términos y expresiones que solamente se pueden entender en un solo idioma y para este caso, tomaron como referencia el inglés, el idioma original de la película, al igual que el de la presente tesis. Mosquera consideró 40 muestras de su película analizada, mientras que, para esta tesis actual, se han identificado 30. Para el siguiente autor, Barrantes (2020), identificó 49 expresiones coloquiales, basando su análisis en la serie Friends, específicamente, episodios 3, 5 y 8 de su primera temporada.

En cuanto al segundo objetivo específico, orientado a determinar las técnicas de traducción empleadas. Al respecto, los resultados de la presente investigación establecieron que, las técnicas más usadas fueron la adaptación (33%) al igual que las técnicas de transposición (33%), seguida de la modulación (27%) y la técnica de equivalencia (7%). Salvador (2021), manifestó que, de las técnicas utilizadas con mayor frecuencia en el doblaje al español latinoamericano de la película “Mulan” fueron la creación discursiva en un 46%, mientras que, la modulación 29% y transposición 25% guardan similitud con la presente investigación en ser técnicas más utilizadas. Barrantes (2020) concluyó en su proyecto que las técnicas más utilizadas en su análisis, fueron la adaptación, oficial y adición de referentes nuevos, ya que son expresiones que meramente debieron adaptarse de forma que puedan ser entendidas por el público objetivo. Por

su parte, Diaz (2017) cuantificó 385 técnicas utilizadas en la obra “The Name of The Wind”, teniendo como principales técnicas; la adaptación, préstamo, traducción literal y minitransposición; hallazgos que solo guardaron coincidencia con la adaptación, utilizada en un 15%; cabe precisar que, dentro de las técnicas utilizadas encontramos a la modulación, utilizada en un 1%, siendo la más baja. Mosquera (2022) en su tesis evidencia que, en las películas Shrek y Shrek 2, las técnicas más utilizadas fueron el de equivalencia, adaptación, modulación y explicación, guardando similitud con las 3 primeras; sin embargo, se debe recalcar que, la técnica de equivalencia en este caso fue de 45% mientras que la utilizada en la presente investigación fue de 7%, por su parte, la adaptación y modulación guardaron similitud en un 35% y 25% respectivamente.

Finalmente, para el tercer objetivo específico, del cual constó en brindar propuestas de traducción, la presente tesis detalló que solo se daría propuestas si la traducción aplicada fue incorrecta, solo se corrigieron 4 de las 30 muestras analizadas en la película de Spider-Man: No Way Home, pero comparando con la investigación de Pedroza (2019), presentó propuestas de traducción en todas sus 35 muestras analizadas.

## V. CONCLUSIONES

1. Con respecto al objetivo general, de analizar las técnicas más empleadas para las expresiones idiomáticas, incluyendo inglés como español latinoamericano, finalmente se concluyó que las más empleadas fueron la adaptación con un 33%, la transposición, igualmente con 33%, y por último, la técnica de la modulación con un 27%.
2. Según los resultados arrojados en la presente investigación y relacionándolos con el primer objetivo específico, el cual fue identificar todas las expresiones idiomáticas en la película elegida, se hallaron 30 expresiones idiomáticas, incorporando entre ellos, *phrasal verbs* como dichos populares de la lengua inglesa y lengua española.
3. En cuanto al segundo objetivo específico, determinar las técnicas de traducción empleadas para dichas expresiones idiomáticas, se consideraron 7, de las cuales, solo se determinaron 4. Estas fueron: adaptación, transposición, modulación y equivalencia; mientras que las otras 3 técnicas faltantes no fueron aplicadas.
4. Para el último objetivo específico, proponer una traducción apropiada para la expresión idiomática en la lengua meta, se consideraron erróneas 4 traducciones de las 30 expresiones idiomáticas halladas, lo que supuso el 13% del total. De aquellas se sugirió 4 propuestas de traducción más acertadas de modo que puedan ser entendidas de manera concisa para el público en general de habla hispana.

## VI. RECOMENDACIONES

- La presente investigación, centrada en expresiones idiomáticas, puede servir como referente para el inicio de futuros proyectos relacionados a traducción que abarquen una terminología en específico y no en algo general como se ha observado en varias investigaciones.
- Se aconseja a los futuros tesisistas de la carrera de traducción y/o interpretación que elijan analizar técnicas de traducción, que antes de escoger una determinada terminología para proceder con dicho análisis, se aseguren de que la cantidad de muestras a analizar sea apropiada para así evitar pasar a consecuencias graves al punto de ya no haber solución.
- Se pueden considerar diferentes técnicas de traducción otorgadas por variados autores y no solamente las siete técnicas consideradas en esta investigación que fueron brindadas por los primeros autores Vinay Y Darbelnet.
- Se sugiere a los futuros traductores del ámbito audiovisual que para evitar errores de traducción que, como consecuencia, resulten en una incomprensión en la lengua meta, indaguen e investiguen términos y frases que puedan ser comprensibles en toda habla hispana en general o el idioma en específico que hayan elegido como meta.



## REFERENCIAS

Muñoz, R., & Olalla-Soler, C. (2022). Translating is not (only) problem solving. Jostrans.org. [https://www.jostrans.org/issue38/art\\_munoz.pdf](https://www.jostrans.org/issue38/art_munoz.pdf)

Plastina, A. F. (2022). Remaking meaning through intersemiotic translation: the case of online medical journals. Jostrans.org. [https://www.jostrans.org/issue38/art\\_plastina.pdf](https://www.jostrans.org/issue38/art_plastina.pdf)

Romero-Fresco, P. (2022). Creativity in audiovisual translation and media accessibility. Jostrans.org. [https://www.jostrans.org/issue38/art\\_romero.pdf](https://www.jostrans.org/issue38/art_romero.pdf)

Huang, B. (2022). Relatively abusive and relatively corrupt: An analytical framework for the study of subtitlers' visibilities. Jostrans.org. [https://www.jostrans.org/issue38/art\\_huang.pdf](https://www.jostrans.org/issue38/art_huang.pdf)

Taibi, M., & Ozolins, U. (2022). Translation of personal official documents: What Australian practitioners say. Jostrans.org. [https://www.jostrans.org/issue38/art\\_taibi.pdf](https://www.jostrans.org/issue38/art_taibi.pdf)

Muñoz Martín, R., & Apfelthaler, M. (2022). A task segment framework to study keylogged translation processes. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 14(2), 8–31. <https://doi.org/10.12807/ti.114202.2022.a02>

De León, C. M., & Guerra, J. M. C. (2022). Spoiled for choice? Uncertainty facing options in translation. *Translation & Interpreting*, 14(2), 50–67. <http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/1365/418>

Deckert, M., & Augustyn, R. (2022). From film reception to translation production: Suboptimal visual-verbal coding. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 14(2), 84–102. <https://doi.org/10.12807/ti.114202.2022.a06>

Campos, G. C., & Azevedo, T. D. A. (2020). Subtitling for streaming platforms: new technologies, old issues. *Cadernos de Tradução*, 40(3), 222–243. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2020v40n3p222>

Tomczak, E., & Whyatt, B. (2022). Directionality and lexical selection in professional translators: Evidence from verbal fluency and translation tasks. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 14(2), 120–136. <https://doi.org/10.12807/ti.114202.2022.a08>

Chaume, F. (2020). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge. <https://books.google.at/books?id=X58JEAAQBAJ>

Wu, K., & Fang, F. (2022). Review of Hawkins (2021): *Transmodal communications: Transpositioning semiotics and relations*. *Australian Review of Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.1075/aral.22015.wu>

Ajrina Hysaj (2023). Exploring the Impact of Group Video Creation in Multicultural Students in the Online Platform. *The Journal of Asia TEFL*. 20(1). [http://journal.asiatefl.org/main/main.php?main=1&sub=2&submode=3&PageMode=JournalView&inx\\_journals=75&inx\\_contents=1145&s\\_title=Exploring\\_the\\_Impact\\_of\\_Group\\_Video\\_Creation\\_in\\_Multicultural\\_Students\\_in\\_the\\_Online\\_Platform](http://journal.asiatefl.org/main/main.php?main=1&sub=2&submode=3&PageMode=JournalView&inx_journals=75&inx_contents=1145&s_title=Exploring_the_Impact_of_Group_Video_Creation_in_Multicultural_Students_in_the_Online_Platform)

Carreño, S. I., & Zegpi, M. A. (2022). La traducción audiovisual como estrategia de enseñanza-aprendizaje transversal en un programa de traducción. *Onomázein*, 72–93. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne10.04>

Arbona, E., Seeber, K. G., & Gullberg, M. (2022). Semantically related gestures facilitate language comprehension during simultaneous interpreting. *Bilingualism (Cambridge, England)*, 1–15. <https://doi.org/10.1017/s136672892200058x>

González, D. (2021). Introducing Machine Translation in the Translation Classroom: A Survey on Students' Attitudes and Perceptions. *Revista Tradumatica*. <https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n19-gonzalez/273-pdf-en>

Salmi, L. (2021). A good servant but a bad master: Finnish Translators' Perceptions on Translation Technology. Revista Tradumatica. <https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n19-gonzalez/273-pdf-en>

Boginskaya, O. (2022). A diachronic análisis of hedging in non-native authors' research article abstracts. Universitat Jaume I. <https://www.e-revistes.uji.es/index.php/clar/article/view/6221>

Dal Fovo, E., & Niemants, N. S. A. (2015). The Interpreters' Newsletter. Dialogue interpreting. THE INTERPRETERS'NEWSLETTER, 1-240. <https://www.openstarts.units.it/server/api/core/bitstreams/1594d9ec-2812-48a4-a6d3-798b5202363b/content>

Jerez, M., & Estefany, N. (2022). Estudio descriptivo de la traducción de referentes culturales para el doblaje y localización de las películas Shrek y Shrek 2. PUCE - Quito. <http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/19921>

Díaz Lino, E. (2017). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en "The Name of the Wind". <https://ddd.uab.cat/record/189541>

Delgado, P., & Gisele, K. (2019). Análisis de las técnicas de traducción del doblaje al español del videojuego Kingdom Hearts II. [https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/URPU\\_0ed27b25b8f60cef2ebb850a0bce8965](https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/URPU_0ed27b25b8f60cef2ebb850a0bce8965)

Gonzales Delgado, Y. A. (2020). Traducción publicitaria: Análisis de las estrategias de traducción empleadas en los anuncios publicitarios traducidos. [https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV\\_b23714df6ec31c14a9cc005b23967355](https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV_b23714df6ec31c14a9cc005b23967355)

Salvador Aliano, E. (2021). Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español latinoamericano de la película “Mulán”.  
[https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/URPU\\_a1a0e874a269ec8baa58f716be10d9e0](https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/URPU_a1a0e874a269ec8baa58f716be10d9e0)

Mariscal Barrón, C. (2021). Técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales presentes en la novela “Un mundo para Julius”.  
[https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/URPU\\_1158fefcb864b28ae9c2e9df5ebe3062](https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/URPU_1158fefcb864b28ae9c2e9df5ebe3062)

Assemgul N. Nassyritdinova. (2021) Linguocultural Approach to Audiovisual Translation on the Example of “Game of Thrones”. International Journal of Society, Culture & Language IJSCS.  
[https://www.ijscs.net/article\\_246221\\_b5c7f6b89ef6c19cee462c45e7b29657.pdf](https://www.ijscs.net/article_246221_b5c7f6b89ef6c19cee462c45e7b29657.pdf)

Sanchez Balarezo, J. A. (2019). Técnicas de traducción en los neologismos en una novela de ficción, Lima, 2019.  
[https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV\\_613992cd8b620a93c7f1aecfd7e91054](https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV_613992cd8b620a93c7f1aecfd7e91054)

Cebreros Suarez De Freitas, L. P. (2021). Técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español de la serie animada “Un show más”.  
[https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/URPU\\_6413fb6bd79d99f82d2f568d853ab085](https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/URPU_6413fb6bd79d99f82d2f568d853ab085)

Diaz Zevallos, J. C. G. (2020). Técnicas de traducción en el doblaje al español de una película animada norteamericana, Lima, 2019.  
[https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV\\_61c499cb1743bf0b0126b9ef8c2811bc/Description](https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV_61c499cb1743bf0b0126b9ef8c2811bc/Description)

Saldaña, J. (2021). The Coding Manual for Qualitative Researchers. The coding manual for qualitative researchers, 1-440.  
<https://www.torrossa.com/en/resources/an/5018667>

Barrantes Barrantes, D. C. (2020). Traducción directa de las expresiones coloquiales del tercer, quinto y octavo episodios de la primera temporada de la serie Friends.

[https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV\\_8888917a2f91049e321a48e165b0367b](https://alicia.concytec.gob.pe/vufind/Record/UCVV_8888917a2f91049e321a48e165b0367b)

Salaya Custodio, Claudia C. (2017). Interpretación y Representación de las Onomatopeyas en el Lenguaje Oral y Escrito al Momento de Traducción. Dialnet.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6736112>

Penalva-Verdú, Clemente (2022). The Use of Languages in Digital Communication at European Universities in Multilingual Settings. International Journal of Society, Culture & Language IJSCL.

[https://www.ijsc.net/article\\_697046\\_ea067f8f7bacf77d56bbb23afa72e339.pdf](https://www.ijsc.net/article_697046_ea067f8f7bacf77d56bbb23afa72e339.pdf)

Dilara Zhumagul (2022). Language is a Symbol System that Carries Culture. International Journal of Society, Culture & Language IJSCL.

[https://www.ijsc.net/article\\_696608\\_a0613b55fbe2b6dfb8aa61fbd369ebbf.pdf](https://www.ijsc.net/article_696608_a0613b55fbe2b6dfb8aa61fbd369ebbf.pdf)

Zhang, Xinyu y Olga Torres Hostench, «La traducción al español de las técnicas culinarias chinas», Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación, 24 (2022), pp. 483-514. <https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/7231>

Marqués Cobeta, Noelia. (2023). “How the translation process can modify the use of stereotypes in audiovisual texts: Modern Family as a case study”, Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación, 24 (2022), pp. 353-378.

<https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/7220>

Bosch Fábregas, Mariazell Eugènia. (2023). Multilingualism and Multiculturalism in Family Guy: Challenges in Dubbing and Subtitling L3 Varieties of Spanish. MDPI.

<https://www.mdpi.com/2226-471X/8/2/143>

Savoldelli, Sofia. (2023). The Rendering of Multilingual Occurrences in Netflix's Italian Dub Streams: Evolving Trends and Norms on Streaming Platforms. MDPI. <https://www.mdpi.com/2226-471X/8/2/113>

Al-Adwan, A., & Al-Jabri, H. (2023). The dilemma of subtitling Arabic metaphors into English: Pedagogical and practical perspectives. *Ampersand* (Oxford, UK), 10(100108), 100108. <https://doi.org/10.1016/j.amper.2022.100108>

Khoshsaligheh, M., Ameri, S., Shokoohmand, F., & Mehdizadkhani, M. (2020). Subtitling in the Iranian mediascape: Towards a culture-specific typology. *International journal of society, culture & language*, 8(2), 55–74. [https://www.ijscil.net/article\\_44604.html](https://www.ijscil.net/article_44604.html)

Nord, C., Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2015). Socio-cultural and technical issues in non-expert dubbing: A case study. *International journal of society, culture & language*, 3(2), 1–16. [https://www.ijscil.net/article\\_11734.html](https://www.ijscil.net/article_11734.html)

Volovyk, A. (2021). Culture-specific items from Ukrainian and Russian fairy tales: A daunting challenge for translators. *Studies About Languages*, 39, 19–32. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.1.39.27577>

Monti, S. (2023). “hola, señorita. Do you like gazpacho?” challenges and trends in the audiovisual translation of linguacultural Otherness in American multilingual animated films and their Italian dubbed version. *Languages*, 8(2), 116. <https://doi.org/10.3390/languages8020116>

## ANEXOS

### ANEXO 1: TABLA DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	CÓDIGOS
¿Las técnicas de traducción en todas las expresiones idiomáticas mencionadas en el guion de la película “Spider-Man: No Way Home” fueron bien empleadas?	<p><b>GENERAL:</b></p> <p>Analizar las técnicas de traducción más empleadas en expresiones idiomáticas tanto en inglés como en español latinoamericano de la película “Spider-Man: No Way Home”.</p>	Técnicas de traducción más empleadas en expresiones idiomáticas en inglés y en español latinoamericano.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresiones idiomáticas en inglés.</li> <li>• Expresiones idiomáticas en la versión de español latino.</li> <li>• Técnicas de traducción aplicadas en expresiones idiomáticas en ambos idiomas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis de expresiones idiomáticas en el inglés.</li> <li>• Análisis de expresiones idiomáticas en el español latino.</li> <li>• Análisis de técnicas de traducción aplicadas en expresiones idiomáticas en ambos idiomas.</li> </ul>
	<p><b>ESPECÍFICOS:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar todas las expresiones idiomáticas</li> <li>• Determinar la técnica de traducción empleada para las expresiones idiomáticas</li> <li>• Proponer una traducción apropiada para la expresión idiomática en la lengua meta</li> </ul>			

## ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE "SPIDER-MAN: NO WAY HOME"				
Captura de pantalla:				
Ubicación de escena en tiempo:			Duración de la escena:	
Expresión idiomática en inglés (LO)			Expresión idiomática en español (LM)	
Técnica de traducción empleada				
Préstamo			Modulación	
Calco			Equivalencia	
Traducción literal			Adaptación	
Transposición				
Aplicación correcta de la técnica			Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):	
Sí	( )	No	( )	
Análisis:				



## ANEXO 3: MODELO DE CONSENTIMIENTO Y/O ASENTIMIENTO INFORMADO

### **CONSTANCIA DE VÁLIDEZ DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN**

Mediante este documento se hace constancia de haber realizado la revisión del instrumento de investigación del proyecto conocido como «**Análisis de técnicas de traducción empleadas en expresiones idiomáticas en la película “Spider-Man: No Way home” al español latino**».

El autor de dicha investigación es: **Harold Sebastian Alvarez Medina**, alumno que actualmente curso el X ciclo en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, en la sede de la ciudad de Trujillo.

El instrumento que el autor desea aplicar servirá como medio para lograr el análisis de las técnicas de traducción que se hayan empleado en el inglés estadounidense y en español latinoamericano, con el objetivo de poder culminar su investigación en el periodo 2023-I.

Las observaciones del instrumento de investigación se realizaron de manera detallada por parte del autor. Por lo tanto, esta dispone de la validez y confiabilidad requerida por la variable del proyecto.

Se expide la presente constancia hacia el experto con la finalidad de considerar los puntos apropiados.



---

(Ana Gonzales Castañeda)

## CONSTANCIA DE VÁLIDEZ DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Mediante este documento se hace constancia de haber realizado la revisión del instrumento de investigación del proyecto conocido como «**Análisis de técnicas de traducción empleadas en expresiones idiomáticas en la película “Spider-Man: No Way home” al español latino**».

El autor de dicha investigación es: **Harold Sebastian Alvarez Medina**, alumno que actualmente curso el X ciclo en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, en la sede de la ciudad de Trujillo.

El instrumento que el autor desea aplicar servirá como medio para lograr el análisis de las técnicas de traducción que se hayan empleado en el inglés estadounidense y en español latinoamericano, con el objetivo de poder culminar su investigación en el periodo 2023-I.

Las observaciones del instrumento de investigación se realizaron de manera detallada por parte del autor. Por lo tanto, esta dispone de la validez y confiabilidad requerida por la variable del proyecto.

Se expide la presente constancia hacia el experto con la finalidad de considerar los puntos apropiados.



---

(ROBERTO ROLDAN CESPEDES)

## CONSTANCIA DE VÁLIDEZ DE INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Mediante este documento se hace constancia de haber realizado la revisión del instrumento de investigación del proyecto conocido como «**Análisis de técnicas de traducción empleadas en expresiones idiomáticas en la película “Spider-Man: No Way home” al español latino**».

El autor de dicha investigación es: **Harold Sebastian Alvarez Medina**, alumno que actualmente curso el X ciclo en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, en la sede de la ciudad de Trujillo.

El instrumento que el autor desea aplicar servirá como medio para lograr el análisis de las técnicas de traducción que se hayan empleado en el inglés estadounidense y en español latinoamericano, con el objetivo de poder culminar su investigación en el periodo 2023-I.

Las observaciones del instrumento de investigación se realizaron de manera detallada por parte del autor. Por lo tanto, esta dispone de la validez y confiabilidad requerida por la variable del proyecto.

Se expide la presente constancia hacia el experto con la finalidad de considerar los puntos apropiados.



---

CONSUELO ROSALÍA TANTALEÁN SMITH

## ANEXO 4: MATRIZ EVALUACIÓN POR JUICIO DE EXPERTOS

### VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES:

Nombres y apellidos del experto: Ana Gonzales Castañeda

Grado académico: Doctora

Cargo e Institución donde labora: Docente / Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de análisis

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		x
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		x
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

#### III. OPCIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

Sí

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: 20

#### V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 09 de mayo de 2023

## VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES:

Nombres y apellidos del experto: Dr. Roberto Jesús Roldán Céspedes

Grado académico: Doctor

Cargo e Institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPCIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: 20

### V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 28 de abril del 2023

## VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

### VI. DATOS GENERALES:

Nombres y apellidos del experto: Consuelo Tantalean Smith

Grado académico: Doctora

Cargo e Institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de análisis

### VII. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### VIII. OPCIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

### IX. PROMEDIO DE VALORACIÓN: 20

### X. OBSERVACIONES:

El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.

Trujillo, 27 de abril 2023

## ANEXO 5: MATRICES DE ANÁLISIS

### TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE "SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 1

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 00:15		Duración de la escena: 00:15 – 00:20 (5 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
I managed to send the Elemental back, through the dimensional rift, but I don't think I'm gonna <b>make it off</b> this bridge alive.		Pude devolver al Elemental a la ruptura dimensional, pero creo que no <b>saldré</b> vivo del puente.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> La primera expresión idiomática hallada fue un <i>phrasal verb</i> , por lo que se recurrió a la técnica de la transposición para darle coherencia en su intercambio al español latinoamericano. Por lo tanto, el resultado de esta traducción fue el verbo "saldré", del cual su aplicación fue correcta y no sería necesario recomendar una mejor propuesta.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 2**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 0:50		Duración de la escena: 0:50 – 1:00 (10 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
An interdimensional warrior who gave his life to protect our planet and who will no doubt <b>go down</b> in history as the greatest superhero of all time.		Un guerrero interdimensional que murió protegiendo nuestro planeta y que, sin duda, <b>pasará</b> a la historia como el mejor superhéroe de todos los tiempos.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición	(X)		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>		<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>	
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> Para esta expresión se volvió a aplicar la técnica de la transposición; pues es una frase que se puede malinterpretar si no se indaga lo suficiente, ya que consta de variados significados y, en este caso, se refirió a que será recordado por ser un personaje muy importante que ha logrado grandes acontecimientos.			



**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 3**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 1:41		Duración de la escena: 1:41 – 1:45 (4 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
All this time, people <b>looked up</b> to this boy and called him a hero.		Todo este tiempo, la gente <b>admiró</b> a este chico y lo llamó héroe.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición	(X)		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>		<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>	
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> Para esta escena, se utilizó la palabra “admiró” en el español latinoamericano y al no presenciar la modulación de la boca cuando se pronuncia esta expresión, podemos decir que la aplicación fue correcta y no requeriría un mejor cambio.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 4**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 2:06		Duración de la escena: 2:06 – 2:11 (5 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
Spider-Man: <b>Dude!</b> Ned: <b>Dude!</b> Spider-Man: <b>Dude!</b> Ned: <b>Dude!</b> Spider-Man: <b>Dude!</b> Ned: <b>Dude!</b>		Spider-Man: ¡ <b>Gordo!</b> Ned: ¡ <b>Gordo!</b> Spider-Man: ¡ <b>Gordo!</b> Ned: ¡ <b>Gordo!</b> Spider-Man: ¡ <b>Gordo!</b> Ned: ¡ <b>Gordo!</b>	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	(X)
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>		<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>	
Sí	( )	No	(X)
		Spider-Man: ¡Bro! Ned: ¡Bro! Spider-Man: ¡Bro! Ned: ¡Bro! Spider-Man: ¡Bro!	
<b>Análisis:</b> Si bien se entiende que para coincidir con la modulación de los labios de Ned en la videollamada se usó el término "gordo" en su traducción, esto carecería de coherencia, porque la contextura de Spider-Man no es como lo menciona. Por tanto, una propuesta más acertada aplicando la misma técnica de modulación sería usando un término extranjerizado, "Bro", con el cual nos podemos referir siempre a un amigo.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 5**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 2:41		Duración de la escena: 2:41 – 2:42 (un segundo)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
Look out!		¡Cuidado!	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición	(X)		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>		<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>	
Sí	(X)	No	( )

**Análisis:**

Para este *phrasal verb*, la aplicación de la técnica fue más que correcta. Entonces no se requeriría de una mejor propuesta ajena.

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 6**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 3:19		Duración de la escena: 3:19 – 3:23 (4 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
No, it was really fun. You know, that's why they call it a fling.		No, fue divertido, ¿no? Por eso le dicen <b>darle vuelo a la hilacha</b> .	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Equivalencia	<input type="checkbox"/>
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Adaptación	(X)
Transposición	<input type="checkbox"/>		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	( )	No	(X)
<p><b>Análisis:</b> En este caso, la expresión idiomática fue en el español latinoamericano haciendo uso de la técnica de la equivalencia. Esta expresión idiomática suele mencionarse solamente en México, por lo que para que otros países de Latinoamérica puedan entenderla, cambiaría la frase por "dejarse llevar", que es más común en la comunidad de habla hispana en general.</p>			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 7**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 3:52		Duración de la escena: 3:52 – 3:56 (4 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
Peter: Wait, have you been crying? Happy: We <b>broke up</b> .		Peter: Oye, ¿estabas llorando? Happy: Ya <b>terminamos</b> .	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición	(X)		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> En esta escena podemos apreciar la frase <i>broke up</i> , la cual, a pesar de poseer distintos significados, en este caso hace referencia a que se terminó una relación sentimental y, en la traducción se adecuó al término "terminamos", que es correcto y no habría necesidad de una mejor propuesta de traducción.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 8**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 5:08		Duración de la escena: 5:08 – 5:10 (2 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
I mean, maybe it's not such a <b>big deal</b> .		Bueno, puede que no <b>pase a mayores</b> .	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	(X)
Traducción literal		Adaptación	
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<p><b>Análisis:</b> Si bien podría haberse usado una mezcla de técnicas como la traducción literal y la transposición para traducirlo de una manera más simple, la técnica empleada fue la equivalencia mediante una expresión idiomática en el español latinoamericano, la cual puede ser comprendida en todos los países de habla hispana. Así que, no se requiere una mejor propuesta de traducción.</p>			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 9**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 11:05		Duración de la escena: 11:05 – 11:19 (14 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
Ever since I got bit by that spider, I've only had one week where my life has felt normal, or kinda normal, I guess. And... That was when you <b>found out</b> .		Desde que me mordió esa araña, solo he tenido una semana en que mi vida era normal, o medio normal, supongo... Y fue cuando tú la <b>descubriste</b> .	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición	(X)		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> Este diálogo hace referencia a cuando MJ descubrió la identidad de Peter como Spider-Man, por lo que podemos decir que la traducción del <i>phrasal verb</i> en español fue correcta.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 10**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 11:47		Duración de la escena: 11:47 – 11:52 (5 segundos)									
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>									
You both like each other, we get it. Hung up. <b>There's no new ground</b> being broken. Okay? I need my eight hours.		Ya entendimos que se gustan, cuelguen. <b>No están descubriendo el hilo negro</b> , ¿sí? Necesito ocho horas de sueño.									
<b>Técnica de traducción empleada</b>											
Préstamo		Modulación									
Calco		Equivalencia									
Traducción literal		Adaptación									
Transposición											
<table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td colspan="4"><b>Aplicación correcta de la técnica</b></td> </tr> <tr> <td>Sí</td> <td>( )</td> <td>No</td> <td>(X)</td> </tr> </table>		<b>Aplicación correcta de la técnica</b>				Sí	( )	No	(X)	<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>	
		<b>Aplicación correcta de la técnica</b>									
Sí	( )	No	(X)								
		Ya entendimos que se gustan, cuelguen. No hay ninguna novedad, ¿sí? Necesito ocho horas de sueño.									

**Análisis:**

En ambos idiomas, son dichos que solamente pueden entenderse por personas nativas. Sin embargo, "descubrir el hilo negro" es un dicho que solo se dice en México, por lo que esto dificultaría en la comprensión a los países hermanos vecinos. Así que, usando la misma técnica de adaptación, sugeriría el dicho "No hay ninguna novedad", que puede sobreentenderse en países de idioma español nativo.



**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 11**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 19:40		Duración de la escena: 19:40 – 19:46 (seis segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
One of the rotunda gateways connects to Siberia. A blizzard <b>blasted through</b> .		Uno de los portales de la rotunda se conecta a Siberia... Y se nos <b>metió</b> una tormenta.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición	(X)		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>		<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>	
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> En esta escena se utilizó un phrasal verb, por lo que teniendo en cuenta los movimientos labiales del personaje de Wong, la traducción en español fue acertada y su pronunciación se sincronizaría con la expresión idiomática resaltada.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 12**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo:  
20:27

Duración de la escena:  
20:27 – 20:34 (7 segundos)

**Expresión idiomática en inglés (LO)**

**Expresión idiomática en español (LM)**

When Misterio revealed my identity, my entire life got **screwed up**.

Quando Misterio reveló mi identidad, mi vida entera **se fue al demonio**.

**Técnica de traducción empleada**

Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	(X)
Transposición			

**Aplicación correcta de la técnica**

**Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):**

Sí	(X)	No	( )	
----	-----	----	-----	--

**Análisis:**

La expresión idiomática en esta oración pasó de ser un phrasal verb a una frase que solo se puede entender en el idioma español. A través de esto, podemos decir que se usó la técnica de la adaptación y que la frase sí se puede entender en toda habla hispana, entonces la aplicación sí fue correcta.

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 13**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 22:04		Duración de la escena: 22:04 – 22:06 (2 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
Hasn't he <b>been through</b> enough?		¿Qué, no ha <b>sufrido</b> bastante?	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	(X)
Traducción literal		Adaptación	
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>		<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>	
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> La traducción literal de este <i>phrasal verb</i> podría malinterpretarse y causar confusión en el público del idioma meta, por lo que se tuvo que modificar y dar coherencia a su expresión. Así que, la aplicación fue correcta.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 14**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 33:50		Duración de la escena: 33:50 – 33:54 (4 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
And if you <b>keep your noses clean</b> , maybe you'll have a fair shot.		Y si <b>se portan bien</b> , pueden tener una oportunidad.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Equivalencia	<input type="checkbox"/>
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Adaptación	(X)
Transposición	<input type="checkbox"/>		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>		<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>	
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> Para la transformación de esta expresión idiomática en la lengua meta, se usó la técnica de la adaptación, transformándola así en una frase que normalmente puede entenderse por todos los nativos de la lengua meta, incluyendo estudiantes que la están aprendiendo.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 15**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 35:38		Duración de la escena: 35:38 – 35:42 (4 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
No, I contained it, but it would appear that a few of them <b>squeaked through</b> .		No, lo contuve, pero parece que varios de ellos <b>se colaron</b> .	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	(X)
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<p><b>Análisis:</b> El verbo <i>squeak</i> consta de varios significados y causaría más confusión si se le acompaña de otro término para convertirlo en un <i>phrasal verb</i>. Entonces, para dar un mejor entendimiento, se tradujo como “colaron”, dando una mayor comprensión del mensaje, así que la técnica aplicada es correcta.</p>			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 16**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 38:03		Duración de la escena: 38:03 – 38:09 (6 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
So, get on your phone, scour the internet and... <b>Scooby-Doo</b> this sh*t!		Entonces usen sus teléfonos, naveguen en internet y... ¡ <b>Resuelvan</b> este desastre!	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	(X)
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>		<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>	
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> Si bien podría haber mejores propuestas de traducción para esta expresión idiomática, la traducción es acertada y coherente, así que no hay problema con la aplicación de la técnica para este caso.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 17**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 38:50		Duración de la escena: 38:50 – 38:57 (7 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
You were just trying to fix things. And so, maybe just <b>run it by us</b> next time, you know?		Querías resolver todo esto. Así que, para la próxima vez, <b>pregúntanos</b> , ¿no?	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	(X)
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> Igualmente, en esta ocasión, para alguien que no tiene un conocimiento basto del idioma origen, podría entender de otra manera la expresión idiomática que, en este caso, es un <i>phrasal verb</i> . Así que, se aplica un cambio gramatical con la técnica de la transposición, brindando más coherencia en el idioma de llegada.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 18**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 41:29		Duración de la escena: 41:29 – 41:37 (8 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
So, either we saw someone else, or you're <b>flying out</b> into the darkness to fight a ghost.		Así que, o vimos a otra persona, o <b>vas directo</b> a la oscuridad a luchar con un fantasma.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición	(X)		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> En este caso, se aplicó nuevamente un cambio gramatical para un mayor entendimiento en el idioma español, por lo que la técnica aplicada sí fue la correcta de usar.			



**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 19**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 45:45		Duración de la escena: 45:45 – 45:46 (1 segundo)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
Easy, buddy.		Relájate, amigo.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	(X)
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> Este es un ejemplo preciso para usar la técnica de la modulación, la cual hace un cambio semántico haciendo referencia a los aspectos del significado y sentido de la expresión. La técnica aplicada fue correcta.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 20**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 47:21		Duración de la escena: 47:21 – 47:24 (3 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
There's no real way to <b>sugarcoat</b> that. It's really the dungeon of a wizard.		No hay otra forma de <b>decirlo tal cual</b> . Es el calabozo de un hechicero.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	(X)
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> Este término es una palabra compuesta que contiene significados variados, pues se usó la técnica de la modulación para dar mayor coherencia en el idioma de llegada.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 21**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 01:18:44		Duración de la escena: 01:18:44 – 01:18:48 (4 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
Just have to... Just <b>catch my breath</b> .		Sí, solo tengo que... <b>Respirar</b> .	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> (X)
Calco	<input type="checkbox"/>	Equivalencia	<input type="checkbox"/>
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Adaptación	<input type="checkbox"/>
Transposición	<input type="checkbox"/>		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	<input type="checkbox"/> ( )	No	<input checked="" type="checkbox"/> (X)
<p><b>Análisis:</b> Estas es una de las expresiones idiomáticas más conocidas y enseñadas en el inglés. Se entiende la intención del mensaje, pero la traducción no fue del todo acertada, ya que aquí también se posee una expresión idiomática muy usada y conocida para la misma situación.</p>			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 22**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 01:31:41		Duración de la escena: 1:31:41 – 1:31:59 (8 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
I couldn't save her. I'm never gonna be able to forgive myself for that, but I <b>carried on</b> , tried to... try to keep going, try to keep being the... "The Friendly Neighborhood Spider-Man".		No pude salvarla. Y jamás me voy a poder perdonar por eso, pero <b>seguí adelante</b> . He tratado... De avanzar, de mantenerme como el... Amigable Spider-Man.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición	(X)		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> La traducción de esta expresión idiomática fue correctamente aplicada, ya que el significado es la intención que se buscaba en el idioma original.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 23**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 1:32:51		Duración de la escena: 1:32:51 – 1:32:57 (6 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
I wanna kill him. I wanna <b>tear him apart</b> .		Lo quiero matar. Quiero <b>hacerlo pedazos</b> .	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición	(X)		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )

**Análisis:**

La expresión idiomática “tear apart” es un phrasal verb debido a que se compone de dos palabras y sus significados carecen de coherencia, por lo que habría que aplicar una técnica adecuada para no confundir la intención del mensaje. La aplicación en el idioma español fue correcta, porque transmite de manera precisa lo que se quiso decir.

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 24**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 1:42:19		Duración de la escena: 1:42:19 – 1:42:23 (4 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
I'm, I'm... <b>I'm still</b> , like... That you fought an alien in space.		Me, me... <b>Me quedé frío</b> porque peleaste contra un alien en el espacio.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	(X)
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> Para este caso, la expresión idiomática se encuentra en el idioma español y fue correcta, debido a que es una frase que se usa de manera muy común en nuestra lengua y que cualquier persona podría entender; además de que fue bien empleada porque disminuye la seriedad en la escena.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 25**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 1:42:37		Duración de la escena: 1:42:37 – 1:42:42 (5 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
Cause' you're... You're amazing. Justo to <b>take it in</b> for a minute		Porque eres... Eres asombroso, <b>digiere eso</b> un momento.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	(X)
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> Para esta escena, ambas expresiones de inglés y español, constan de variados significados, pero la traducción es acertada y aplicada de manera correcta ya que se puede entender la intención del mensaje dado.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 26**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 1:43:33		Duración de la escena: 1:43:33 – 1:43:35 (2 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
All right, MJ! <b>Heads up!</b>		¡Listo, MJ!, ¡allá va!	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/> (X)
Calco	<input type="checkbox"/>	Equivalencia	<input type="checkbox"/>
Traducción literal	<input type="checkbox"/>	Adaptación	<input type="checkbox"/>
Transposición	<input type="checkbox"/>		
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	<input checked="" type="checkbox"/> (X)	No	<input type="checkbox"/> ( )
<b>Análisis:</b> Para esta ocasión se aplicó la técnica de la modulación, debido a que la frase <i>heads up</i> se reestructuró para darle un contexto apropiado a la escena.			



**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 27**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 1:44:19		Duración de la escena: 1:44:19 – 1:44:23 (4 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
Just <b>FYI</b> ...! Lizard guy's here too!		Pero <b>les aviso</b> ... ¡Que la lagartija también llegó!	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	(X)
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>		<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>	
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> La expresión "FYI" significa "For your information", la cual podría tener una traducción literal, pero se hizo un cambio de palabras para encajar en el tiempo de diálogo, logrando así la misma intención que se pretendía brindar en el idioma original.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 28**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 1:46:20		Duración de la escena: 1:46:20 – 1:46:22 (2 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
We <b>take them off the board</b> one at a time.		Y vamos <b>eliminándolos</b> uno por uno.	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	(X)
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>			<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> En esta ocasión se hizo un cambio gramatical para darle coherencia al mensaje, dando como resultado una aplicación correcta de la traducción y no habría necesidad de brindar una mejor propuesta.			

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 29**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo:  
1:52:21

Duración de la escena:  
1:52:21 – 1:52:24 (3 segundos)

**Expresión idiomática en inglés (LO)**

**Expresión idiomática en español (LM)**

Don't worry. I'm all **tapped out**.

Tranquilo. Ya me **descargué**.

**Técnica de traducción empleada**

Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	(X)
Transposición			

**Aplicación correcta de la técnica**

**Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):**

Sí	(X)	No	( )	
----	-----	----	-----	--

**Análisis:**

Si bien la frase del personaje de Electro "tapped out" hace referencia a que ya está agotado, debido a que perdió sus poderes; en el español le cambian su frase a "ya me descargué", dando así más sentido a la intención del mensaje, ya que su poder es la electricidad.

**TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LA PELÍCULA DE  
"SPIDER-MAN: NO WAY HOME" 30**

Captura de pantalla:



Ubicación de escena en tiempo: 1:57:09		Duración de la escena: 1:57:09 – 1:57:15 (6 segundos)	
<b>Expresión idiomática en inglés (LO)</b>		<b>Expresión idiomática en español (LM)</b>	
Peter: No, I just wanna kill you myself. Green Goblin: <b>Attaboy!</b>		Peter: No, lo único que quiero es matarte. Duende Verde: <b>Ya aprendió.</b>	
<b>Técnica de traducción empleada</b>			
Préstamo		Modulación	
Calco		Equivalencia	
Traducción literal		Adaptación	(X)
Transposición			
<b>Aplicación correcta de la técnica</b>		<b>Propuesta de traducción (si la traducción no fue apropiada):</b>	
Sí	(X)	No	( )
<b>Análisis:</b> El término idiomático "attaboy" se usa en el inglés para felicitar a alguien o decir que hizo bien algo. Es una contracción de "that's the boy", que en el caso del español, se adaptó a "ya aprendió" que conjuga muy bien con los movimientos de los labios del personaje, así que, su aplicación fue correcta.			